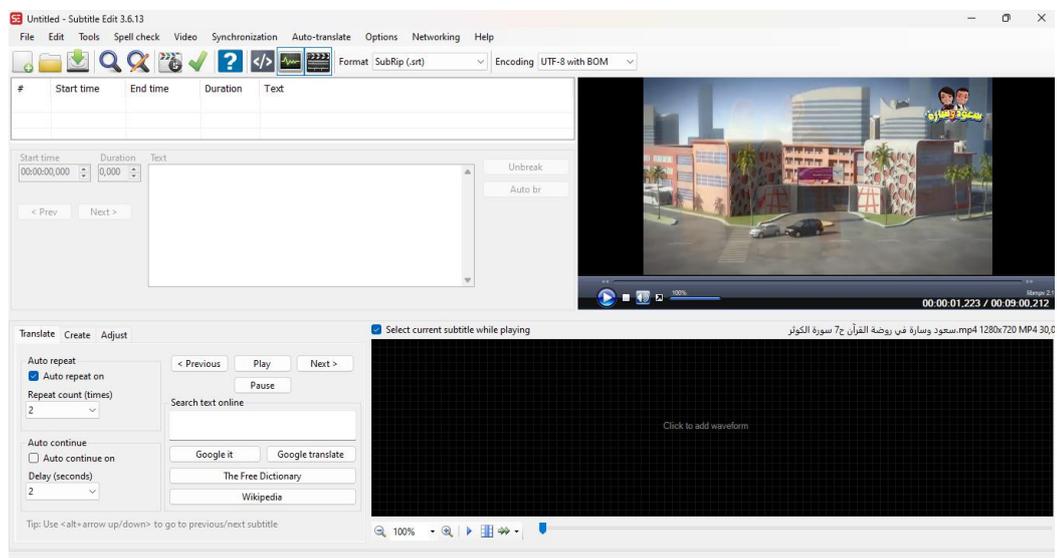


BAB III

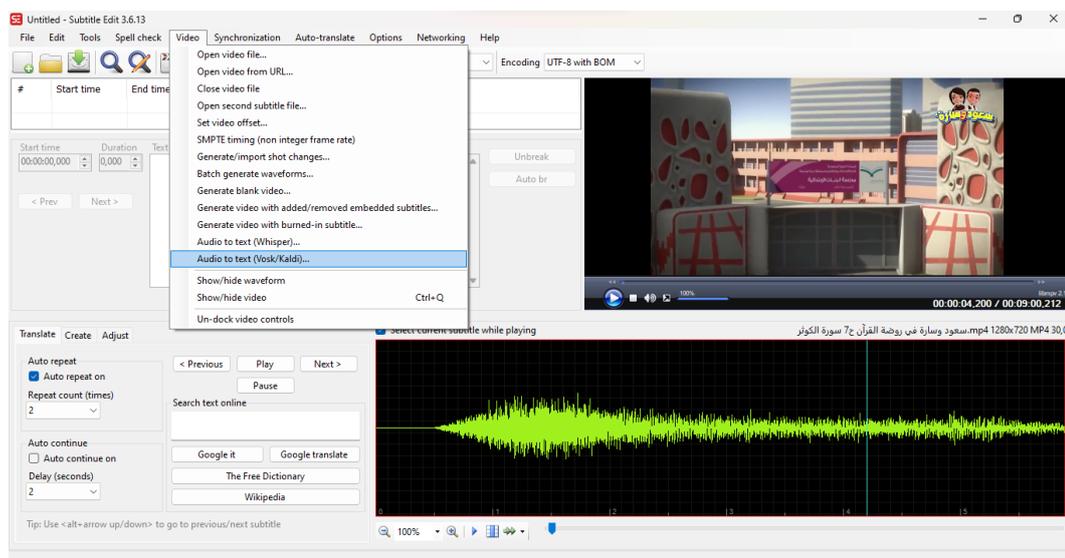
METODE PELAKSANAAN

Penulis menerapkan dua metode yang dikemukakan oleh Newmark dalam Ma'mur (2004) yaitu penerjemahan semantis dan penerjemahan bebas. Selanjutnya penulis menggunakan strategi Machali dalam Lanin (Pratiwi, 2018) yang terdiri dari tiga tahap, yaitu: analisis, pengalihan dan penyerasian, yang masing-masing dapat diulangi untuk lebih memahami isi teks. Penulis menggunakan aplikasi *Subtitle Edit* (Gambar 1) untuk mengedit terjemahan video dengan penerjemahan langsung. Proses penerjemahan dimulai dengan memasukkan video yang akan di terjemahkan ke dalam aplikasi *Subtitle Edit*, kemudian mengunduh *waveform* atau gelombang suara pada video.



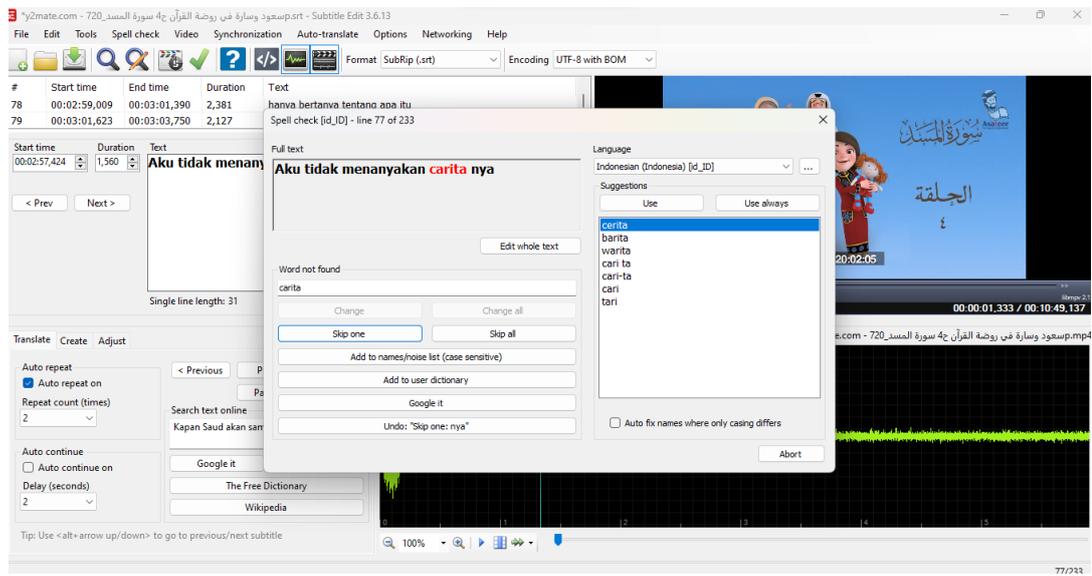
Gambar 1. *Subtitle Edit*

Setelah mengunduh *waveform* penulis menggunakan fitur *audio to text* yang terdapat pada aplikasi *Subtitle Edit* yang menambahkan teks berbahasa Arab pada *waveform* sebagaimana Gambar 2.



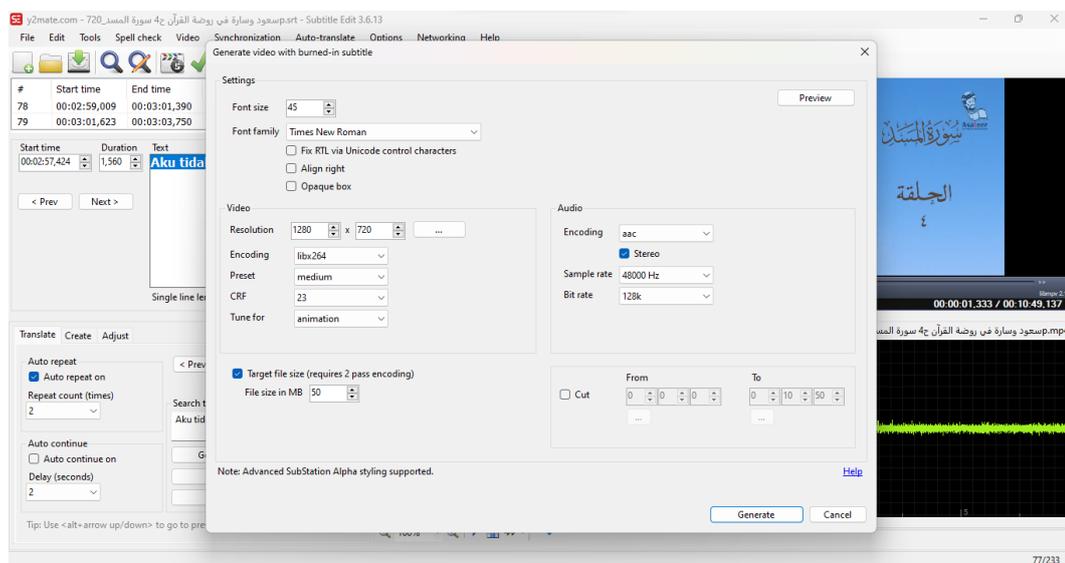
Gambar 2. *Audio to text*

Selanjutnya penulis mengedit dan menerjemahkan audio secara manual dengan dukungan kamus *Al-Ma'any* dan aplikasi *google translate* ketika mendapati ungkapan yang kurang dimengerti. Setelah menyelesaikan proses penerjemahan, penulis menggunakan fitur *spell check* untuk memeriksa penulisan bahasa Indonesia yang baik dan benar sebagaimana Gambar 3.



Gambar 3. *Spell check*

Penulis melakukan pemeriksaan hasil *subtitle* secara berulang untuk meminimalisir kesalahan terjemahan, setelah selesai dengan penerjemahan dan *editing*, format file srt bisa digabungkan dengan video yang diterjemahkan.



Gambar 1. *Generate video*

